

Bái Lǐ ,
Nachtgedanken

tradukita de Wilhelm Grube

Zu meiner Lagerstätte scheint
licht der Mond herein,
bedeckt mit fahlem Glanze wie
kalter Reif den Rain.
Ich heb das Haupt und blicke
empor zum lichten Mond,
drauf laß ich's wieder sinken
und denk der Heimat mein.

*Traduko de la ĉina poemo "Jìng yè sī" de Bái Lǐ en la Germanan de WILHELM GRUBE (*1855-08-17 – †1908-07-02).*

Arg-899-1794 (2013-06-05
19:28:24)

Pri la tradukinto Wilhelm Grube vidu la vikipedian retejon http://de.wikipedia.org/wiki/Wilhelm_Grube.

Bái Lǐ ,
Pensoj en trunk-
vila nokto

tradukita de Manfredo Ratislavo

Lito - antaŭ - hela - luno
- radio
dubi - estas - tero - sur -
frosto
levi - kapo - rigardi - hela
- luno
mallevi - kapo - pensi -
malnova - hejmlando

*Traduko de la ĉina poemo "Jìng yè sī" de Bái Lǐ en Esperanton de MANFREDO RATISLAVO (Manfred Retzlaff, Stettiner Str. 16, D-59302 Oelde, Germanio, *1938-11-04).*

Arg-899-1793 (2013-07-09
13:00:25)

Laŭvorto Esperantigo de la origina ĉina teksto. Mi, Manfred Retzlaff, esperantigis tiun ĉi strofon laŭ la laŭvorta germanigo, kiu troviĝas en le vikipedia retejo http://de.wikipedia.org/wiki/Li_Bai.

Bái Lǐ ,
Dum nokto
kvieta

tradukita de William Auld

Mi vidis lunlu-
mon
antaŭ kanapo
mia:
ĉu frosto kovras
la teron?
Mi levis la ka-
pon,
rigardis sur mon-
to la lunon.
Mi klinis la ka-
pon,
kaj pensis pri
hejmo lonta-
na.

*Traduko de la ĉina poemo "Jìng yè sī" de Bái Lǐ en Esperanton de WILLIAM AULD (*1924-11-06 – †2006-09-11).*

Arg-899-1790
(2013-06-05
11:55:01)

*Tiu ĉi poem-
traduko tro-
viĝas en
[http://donh.
best.vwh.net/
Esperanto/iteraturo/
Revuoj/nlr/
nlr26/LiPo/
kvietau.html](http://donh.best.vwh.net/Esperanto/iteraturo/Revuoj/nlr/nlr26/LiPo/kvietau.html).*

Bái Lǐ ,
Jìng yè sī

Chuáng qián
míng yuè
guāng
Yī shì dì shàng
shuāng
Jǔ tóu wàng
míng yuè
Dī tóu sī gù
xiāng

Verkinto de tiu ĉi ĉina poemo estas Bái Lǐ .

Arg-899-1789
(2013-07-25
14:59:02)

Pri la poeto vidu la vikipediejon http://de.wikipedia.org/wiki/Li_Bai. Tie estas indikita la ĉina origina teksto de tiu ĉi poemo. Vidu ankaŭ: <http://www.chinese-poems.com/lb4.html>.